



Archivos de Lengua y Cultura

Pokomchi cuarta cartilla

Ruby Scott and Margaret M. Wendell, las autoras

©1968 SIL International

Licencia

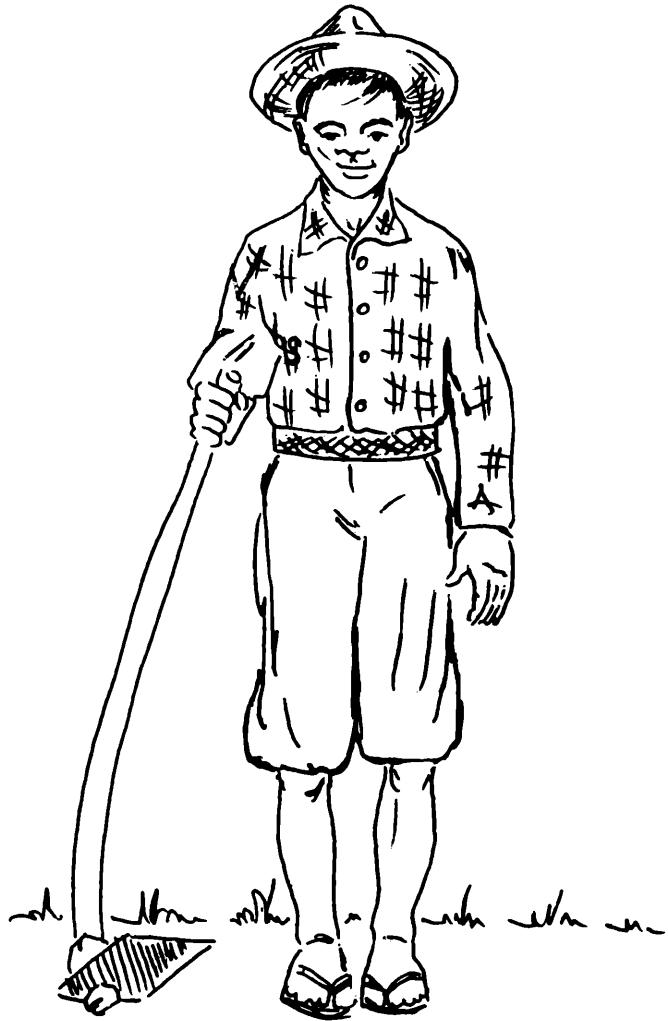
Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Se pone a disposición de los interesados tal como es, según una licencia de Creative Commons:

Atribución-NoComercial-Compartirigual 4.0

(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>).



Más información en: www.sil.org/resources/language-culture-archives.



POKOMCHI

Cuarta Cartilla

POKOMCHI

Cuarta Cartilla



Ministerio de Educación
Dirección de Desarrollo Socio-Educativo Rural
Dirección de Alfabetización y Educación de Adultos

**Cuarta Cartilla en Pokomchi
5CILV 1968**

PROLOGO

Esta es la cuarta de la serie de cinco cartillas elaboradas por las señoritas Margarita Wendell y Rubí Scott, miembros del Instituto Lingüístico de Verano, como una colaboración en el Programa del Alfabetización y Castellanización de los habitantes indígenas del Municipio de Tactic, Alta Verapaz, que el Instituto Indigenista Nacional contempló en el desarrollo del Plan de Mejoramiento Integral de Tactic (PMIT) en 1959.

Con autorización del Instituto Lingüístico de Verano, el Dr. Guillermo Sedat, le hizo las correcciones que consideró necesarias para hacer una nueva edición, con el propósito de poner las cartillas en manos de los Promotores Bilingües, programa en vigencia de Socio-Educativo Rural, habiéndoles impartido la didáctica de la lectura y escritura en lengua materna a quienes se dedicarán a castellanizar y a alfabetizar en el área Pokomchi.

Los Promotores Bilingües tienen que castellanizar, alfabetizar y realizar actividades de desarrollo de las comunidades de las áreas lingüísticas del país.

En las tres primeras cartillas se introdujeron las cinco vocales y las consonantes más frecuentes del Pokomchi, o sean c/qu, c'/q'u, t, r, j, ch, ch', l, w, m, k, k', n, p, s. En la presente cartilla se añaden las cinco consonantes x, tz, y, h, b. Las consonantes y, y b representan sonidos pokomchies que equivalen a sonidos españoles.

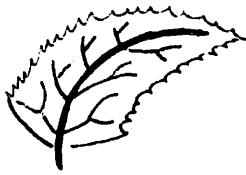
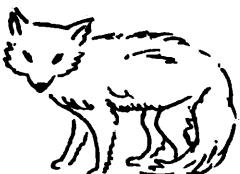
La x representa el sonido de esta letra en las palabras xeca, xara, xolco, es decir, el sonido de la sh inglesa o de la ch francesa.

La tz se pronuncia como en la palabra quetzal. La tz seguida del apóstrofo (tz') se pronuncia con un cerrar y abrir de las cuerdas vocales, con lo cual se produce el sonido explosivo de la tz'.

La h pokomchi es más suave que la j española, siendo poco más que una exhalación lenta del aire, equivalente a la h inglesa.

Con esta cartilla se termina la introducción de todas las letras empleadas en el alfabeto pokomchi. Se ha preparado una guía para los maestros, similar a las guías correspondientes a las tres primeras de la serie para el uso de la presente cartilla.

Se espera que estas cartillas rindan el fruto deseado para la superación de Guatemala.

	xa	xe	xi	xo	xu
	tz'a	tz'e	tz'i	tz'o	tz'u
	ha	he	hi	ho	hu
	ya	ye	yi	yo	yu
	ba	be	bi	bo	bu

<u>j</u>	<u>m</u>	<u>k</u>
noj	nim	cak
chaj	pim	tuk
chej	chim	<u>rok</u>
<u>rij</u>	cham	pak
<u>k'ij</u>	mam	tak
<u>muj</u>	rum	sak
quej	pam	k'ek

voy	grande	rojo
ocote	grueso	pierna
desató	matate	su pie
su espalda	ácido	anona
dfa	abuelo	vamos
sombra	jocote	blanco
venado	en o dentro	negro

xa

xe

xi

xo

xu



re' Palu'

re' Rosa

Re' Palu' xoquic pa rupat i ruq'uen.

Re' Rosa xoquic pa rupat i ruq'uen.

Re' José xoquic pa rupat i ruq'uen.

Re' María xoquic pa rupat i ruq'uen.

Pablo entró en la casa de su abuela.
Rosa entró en la casa de su abuela.
José entró en la casa de su abuela.
María entró en la casa de su abuela.

r R

p P

xun

xep

Pa ruxun i ruq'uen wilic mas i xep.

Re' Palu' xril i xep pan xun. Palu', wili
axep. Rosa, wili axep. José, wili axep.
María, wili axep, inqui ruq'uen.

p

c

n

xep

nac

xun

tap

cuc

pan

sip

coc

son

ch'op

tic

q'uen

(olla)

(tamal de frijol)

En la olla de la abuela había muchos tamales de frijol.
Pablo vió los tamales de frijol en la olla. Pablo, aquí
está tu tamal. Rosa, aquí está tu tamal. Marfa, aquí
está tu tamal, dice la abuela.

tamal

tal vez

olla

cangrejo

ardilla

en

garrapata

tortuga

bailar

piña

durazno

abuela

p P

r R

c'u ~ xuj = c'uxuj



Re' Palu' xoquic pa rupat i José.
Re' José wilic pa rupat. Re' Palu' xril
wach ar jinaj i xun. Re' xun k'e' nim.
Pan xun wilic mas c'uxuj.

Pablo entró en la casa de José. José estaba en su casa. Allá Pablo vió una olla. La olla era grande. En la olla había muchos elotes.

r R

a A

p P

Re' José k'e' ruc'ax wach i c'uxuj.
Palu' mi nac'ax wach i c'uxuj, inqui José.
Inuc'ax wach i c'uxuj, inqui Palu'. Re'
c'uxuj nimak. Re' c'uxuj qui'. Re' Palu'
iruc'ax wach i c'uxuj. Re' José iruc'ax
wach i c'uxuj.



A José le gustan los elotes. ¿Pablo, le gustan los elotes ? dice José. Me gustan los elotes, dice Pablo. Los elotes son grandes. Los elotes son dulces. A Pablo le gustan los elotes. A José le gustan los elotes.

r R

m M

i I

rox

mix

i ~ xim ~~mix~~ ixim

wi ~ xim ~~mix~~ wixim

Re' María wilic pa rupat. Re' Rosa
xoquic pa rupat i María. Ar pam pat re'
María rix ixim. Wilic mas ixim pan jinaj
chacach. K'e' nimak nak' wach.



María estaba en su casa. Rosa entró en la casa de María. Allá en la casa María desgranó maíz. Había mucho maíz en un canasto. Los granos del maíz son grandes.

r R

a A

g G'



Re' Rosa xutow i María. Re're rix
ixim. K'e' nimak nak' wach awixim, inqui
Rosa. Re' wixim nimak nak' wach, inqui
María. Re' María rix i ixim. Re' Rosa ri
i ixim. Re' Rosa xutow i María.

Rosa ayudó a María. Ella desgranó el maíz. Qué grande es tu maíz, dice Rosa. Mi maíz es grande, dice María. María desgranó el maíz. Rosa desgranó el maíz. Rosa ayudó a María.

r R

k' K'

¿Chi ril i Palu' pan xun?

Re' Palu' xril i ixim pan xun.

Re' Palu' xril i ch'uma pan xun.

Re' Palu' xril i c'uxuj pan xun.

Re' Rosa xoquic pan jinaj pat.

Re' Rosa xoquic pa rupat i rumam.

Re' Rosa xoquic pa rupat i María.

Re' Rosa xoquic pa rupat i José.

Re' María rix i ixim pa rupat.

Re' Beto rix i ixim.

Re' Palu' rix i ixim.

Re' Rosa rix i ixim.

¿Chi raj i Palu'?

Jinaj i c'uxuj, inwaj, inqui Palu'.

Jinaj i car inwaj, inqui Palu'.

Jinaj i tic inwaj, inqui Palu'.

ch Ch

r R

i I

x	t	r
rax	tut	car
wex	pat	pur
rox	po't	k'or
mix	ch'it	ar
k'ux	chaset'	rutar
abix	chaxit'	xijor
rix	chacut	ch'ir
verde	señora	pescado
pantalones	casa	caracol
tercero	güipil	masa
algodón	horcón	allá
moho	córtalo	rajar
milpa	mételo	flor
desgranó	tíralo	rajar

a

e

i

o

u

a _____

i _____

o _____

aj

ic

oj

ak'

iril

ocok

ar

iraj

oquic

ac'

imas

oquen

ajij

ixim

ojic

abix

ixok

ocok

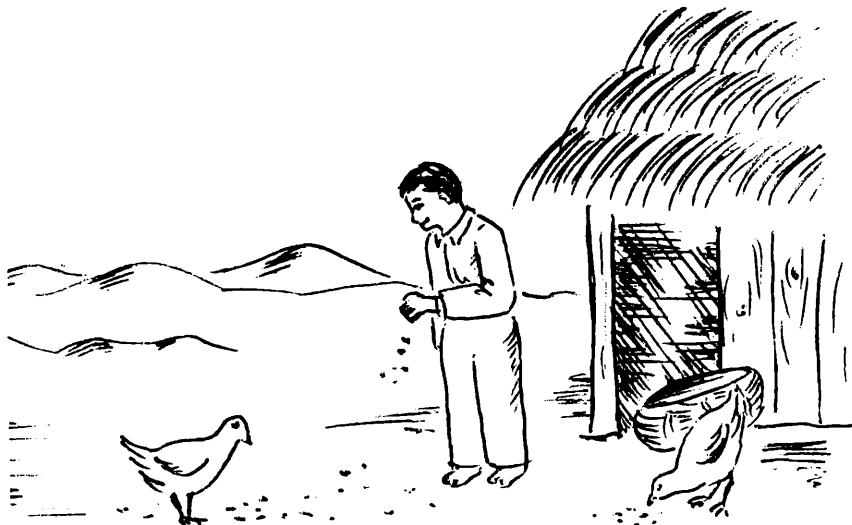
acapetate
culebra
allá
nuevo
caña
milpa

chile
ve
quiere
gallo
maíz
mujer

aguacate
que entre
entrar
entra
ir
que entre

án ~ xux > ánxux

quix ~ lan > quixlan



Re' Palu' wilic jinaj ruquixlan. Re'
quixlan nim. Re' i re iraj ruc'ayem i
quixlan. Re' Palu' wilic ánxux ruc'. Re'
ánxux nimak. Re' i re iraj ruc'ayem i
ánxux.

Pablo tiene una gallina. La gallina es grande. El quiere vender la gallina. Pablo tiene muchos ajos. Los ajos son grandes. El quiere vender los ajos.

Re' Palu' xril wach i wex ar Tactic.
Mas i wex. Wilic wex k'an. Wilic wex
rax. Wilic wex k'ek. Jinaj i winak iraj
ruc'ayem i wex rax. Re' Palu' iraj rulok'om
i wex rax. Re're xulok' i wex rax.



Allá en Tactic Pablo ve pantalones. Hay
muchos pantalones. Hay pantalones amarillos.
Hay pantalones verdes. Hay pantalones negros.
Un hombre quiere vender los pantalones verdes.
Pablo quiere comprar los pantalones verdes. El
compró pantalones verdes.

a A

m M

g G

j J

¿Chi raj ruc'ayem i Palu ?

Re're iraj ruc'ayem i chacach.

Re're iraj ruc'ayem i quixlan.

Re're iraj ruc'ayem i ánxux.

¿Chi raj ruc'ayem i winak ?

Re' winak iraj ruc'ayem i camisa.

Re' winak iraj ruc'ayem i punet.

Re' winak iraj ruc'ayem i wex.

¿Chi raj rulok'om i Palu' ?

Re're iraj rulok'om i wex k'ek.

Re're iraj rulok'om i wex k'an.

Re're iraj rulok'om i wex rax.

ch Ch

r R

<u>ch</u>	<u>l</u>	<u>s</u>
nach	jal	mas
<u>lach</u>	jul	mes
wach	inchol	<u>ris</u>
loch	pul	c'as
chacach	sal	imas
pich'	ikal	k'as
c'uch	tulul	aros
sombra	mazorca	mucho
gemelos	hoyo	gato
cara	puede	caldo
concha	gotas de rocío	deuda
canasto	mancha	gallo
pájaro carpintero	mañana	filo
zopilote	guineo	arroz

<u>ca'</u>	ju'
<u>si'</u>	<u>ra'</u>
<u>ti'</u>	<u>ca'</u>
ju'	ji'
<u>ji'</u>	ro'
<u>ra'</u>	qui'
<u>chi'</u>	ti'
so'	<u>chi'</u>
qui'	<u>si'</u>
ro'	so'
<u>che'</u>	<u>che'</u>

piedra de moler	nariz
leña	rafz
duele	piedra de moler
nariz	yerno
yerno	quinto
rafz	dulce
boca	duele
ropa	boca
dulce	leña
quinto	ropa
árbol	árbol

tz'a tz'e tz'i tz'o tz'u

tz'a ~ jaj > tz'ajaj



Re' Rosa iraj tz'ajaj so'. Re' tz'i'
xoj chirij i Rosa. Re' Rosa iraj tz'ajaj
camisa. Re're iraj tz'ajaj po't. Re're
iraj tz'ajaj wex.

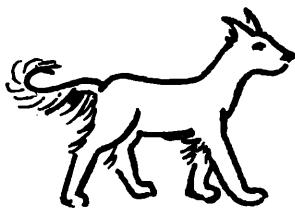
Rosa quiso lavar la ropa. El perro se fué
con Rosa. Rosa quiso lavar la camisa. Ella
quiso lavar el güipil. Ella quiso lavar las
pantalones.

Re' Rosa xril wach jinaj tz'iquin. Re'
 tz'iquin k'an rij. Re' tz'iquin wilic chi nah
 jinaj i che'. Re' tz'i' xril wach i tz'iquin.
 Re' tz'i' iraj ruchopom i tz'iquin. Re' tz'iquin
 xril wach i tz'i'. Xoj i tz'iquin.

1	2	3
tz'iquin	tz'ajaj	tz'i'
<u>xoj</u>	wach	xejol
tz'i'	tz'iquin	tz'ajaj

Rosa vió un pájaro. El pájaro era amarillo.
 El pájaro estaba en un árbol. El perro vió el
 pájaro. El perro quiso agarrar al pájaro. El
 pájaro vió al perro. El pájaro se fué.

pájaro	lavar	perro
se fué	cara	baile
perro	pájaro	lavar



tz'iquin



tz'in



tz'i'



tz'ok



tz'ak

— j — m — k —

c'uxuj ixim ixok

jinaj sakom winak

tz'apoj ik'om nimak

xucoj tz'ilom nimrok

taxaj icom co'bok

jaruj wilom jino'k

tz'ajaj rulok'om juntok

elote	maíz	mujer
uno	claro	hombre
cerrado	medicina	grande
puso	tabla	alta
arriba	tinaja	apúrate
cuándo	lo ví	un, uno
lavar	comprar	la mitad

ha he hi ho hu



Rehin inwaj ojic pan nim ha', inqui
Rosa. Rehin inwaj nutz'ajam i nuso' pan
nim ha'. Re' Rosa xponic chi nim ha'.
Jinaj ixok xponic chi nim ha'. Re're iraj
wo' rutz'ajam i ruso'.

Yo quiero ir al río, dice Rosa. Yo quiero
lavar mi ropa en el río. Rosa llegó al río.
Llegó una mujer al río. Ella quiso lavar su
ropa también.

r R p P

ho ~ lo ~ hic == holohic

K'e' holohic i k'ij, inqui ixok. Ho',
re' k'ij k'e' holohic, inqui Rosa. K'e'
holohic apo't, inqui ixok. ¿Mi holohic i
nupo't? inqui Rosa. Ho', re apo't k'e'
holohic. ¿Mi nawaj wo' atz'ajam aso'
ihat? inqui Rosa. Ho', rehin inwaj
nutz'ajam i nuso', inqui ixok. Re' ha'
k'e' sak wach, inqui ixok. Ho', sak wach
i ha', inqui Rosa.

Qué bonito está el dfa, dice la mujer. Sí,
el dfa está muy honito, dice Rosa. Qué bonito
es tu güipil, dice la mujer. ¿Es bonito mi
güipil? dice Rosa. Sí, tu güipil es bonito.
Quiere usted lavar su ropa también? dice Rosa.
Sí, yo quiero lavar la ropa, dice la mujer. El
agua está muy clara, dice la mujer. Sí, el
agua está muy clara, dice Rosa.

k' K'

m M

h H

Re' Rosa xutz'aj i ruso'. Re' ixok
 xutz'aj wo' i ruso'. Rehin inwaj ha' pan
 icom, inqui ixok. Ho', rehin inwaj wo'
ha', inqui Rosa.

1 holohic ponic hin	2 <u>ho'</u> <u>ha'</u> so'	3 tz'ajaj wo'hok holohic
4 hin hat pan	5 wo'hok jino'k tz'ajaj	6 hat <u>ho'</u> hin

Rosa lavó su ropa. La mujer lavó su ropa
 también. Yo quiero agua en mi tinaja, dice la
 mujer. Sí, yo quiero agua también, dice Rosa.

r R

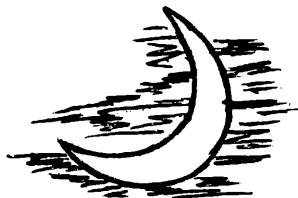
h H

ha he hi ho hu



Ti' nah Palu'.

Re' Palu' iraj ik'om
re nah.



Wili i poh.

Re' poh holohic.
Re' poh nim.

1 poh nah k'ah	2 nah k'ah poh	3 k'ah poh nah
----------------------	----------------------	----------------------

Le duele la cabeza a Pablo.
Pablo quiere medicina para la cabeza.

Esta es la luna.
La luna es bonita.
La luna es grande.

t T

g G

1. ¿Aha' xoj i Rosa ?

Re' Rosa xoj pan _____.

xun	nim <u>ha'</u>	abix
-----	----------------	------

2. ¿Aha' xoj ixok ?

Re' ixok xoj pan _____.

escuela	pat	nim <u>ha'</u>
---------	-----	----------------

3. K'e' _____ i k'ij, inqui ixok.

nim	holohic	<u>ha'</u>
-----	---------	------------

4. Ho', re' _____ k'e' holohic, inqui Rosa.

mes	k'ij	abix
-----	------	------

1. ¿A dónde fué Rosa ?

Rosa fué al río _____. (nim ha')

2. ¿A dónde fué la mujer ?

La mujer fué al río _____. (nim ha')

3. Qué bonito (holohic) está el día, dice la mujer.

4. Sí, el dfa (k'ij) está muy bonito, dice Rosa.

<u>s</u>	<u>n</u>	<u>r</u>
imas	tocan	pahar
aros	wehim	rutar
ehis	i hin	chi juntar
ris	chun	pur
mas	pan	car
mes	son	k <u>'or</u>
ras	q'u en	ar
k'as	quixlan	xijor
gallo	mora	un animal
arroz	mío	rajar
diente	yo	al otro lado
caldo	cal	caracol
mucho	en	pescado
gato	bailar	masa
su hermano	abuela	allá
filo	gallina	flor

ya ye yi yo yu

yac	<u>yuk'</u>	yu'nac
-----	-------------	--------



José, tak yu'nac wach yuk', inqui Palu'. E, tak yu'nac wach yuk'. Rehin inwaj si', inqui José. Ho', yu'nac wilic mas i si' wach yuk', inqui Palu'. Re' Palu' xoj wach yuk'. Re' José xoj wach yuk'.

José, vamos hoy al cerro, dice Pablo. Bueno, vamos hoy al cerro. Yo quiero leña, dice José. Sí, ahora hay mucha leña en el cerro, dice Pablo. Pablo fué al cerro. José fué al cerro.

e E

h H

Ar wach yuk' re' Palu' xrilow wach
i jinaj yac. José, rehin xwil wach jinaj i
yac. ¿Aha' wilic i yac? inqui José. Re'
yac wilic chuchel i nimlaj che'. Ho', yu'nac
rehin xwil wach i yac, inqui José. K'e' nim
i yac, inqui José. Re' Palu' ma'x-yo'jic ta
rum i yac. Re' José ma'x-yo'jic ta rum i
yac. Re' yac xyo'jic. Re' yac xo_j rajim.

Allá en el cerro Pablo vió un gato de monte.
José, yo veo un gato de monte. ¿En dónde está
el gato de monte? dice José. El gato de monte
está cerca del árbol grande. Sí, ahora yo veo el
gato de monte, dice José. Qué grande es el gato
de monte, dice José. Pablo no le tuvo miedo al
gato de monte. José no le tuvo miedo al gato de
monte. El gato de monte tuvo miedo. El gato de
monte se fué corriendo.

a A

e E

k' K'

yojoj	yuc
yijal	yo'jic
<u>yuk'</u>	yojoj
yo'jic	<u>yuk'</u>
yak'oj	<u>yac</u>
yuc	yu'nac
yu'nac	yak'oj
<u>yac</u>	yijal

descompuesto	coyol
la mitad	tener miedo
cerro	descompuesto
tener miedo	cerro
machucado	gato de monte
coyol	ahora
ahora	machucado
gato de monte	la mitad

cuy	poy	tz'uy	ch'uy
-----	-----	-------	-------



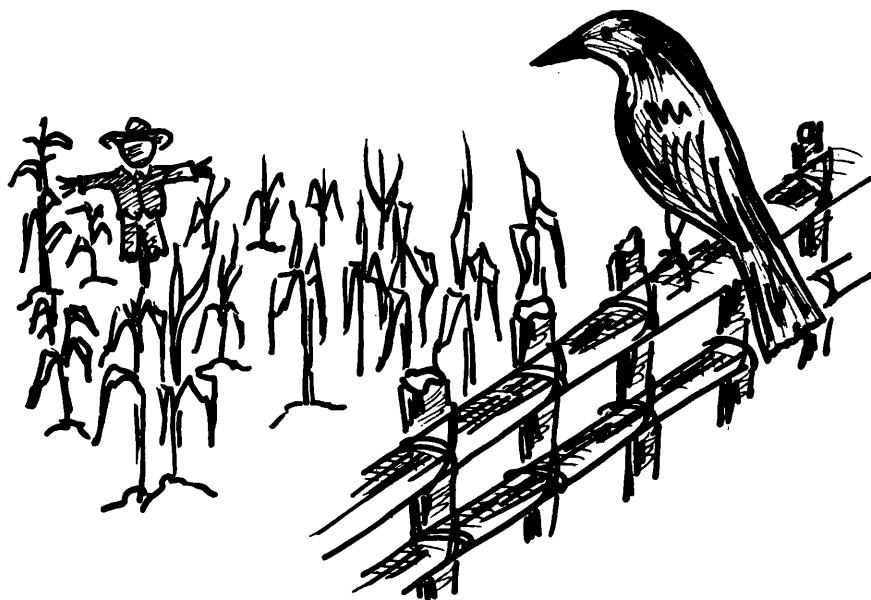
Re' José xoj pa rabix. Ar pa
rabix xrilow wach jinaj i poy. Re' poy
nim.

José fué a su milpa. Allá en la milpa él
vió un espantajo. El espantajo era grande.

r R

a A

Re' poy wilic jinaj rucamisa. Re'
poy wilic jinaj rupunet. Maxtaj i tz'oc
pan rabix i Palu'. Re' tx'oc quiyo'jic rum
i poy.



El espantajo tiene una camisa. El espantajo
tiene un sombrero. No hay sanates en la milpa
de Pablo. Los sanates tienen miedo al espantajo.

p P m M

1. Re' Palu' xril wach i poy pa rabix.

Re' poy wilic jinaj rupo't.

Re' poy rax i ruwex.

Re' poy wilic jinaj rupunet.

2. Maxtaj i tz'oc pa rabix i Palu'.

Re' tz'oc xril i poy.

Re' tz'oc iruc'ax wach i poy.

Re' tz'oc quiyo'jic rum i poy.

3. Re' José xoj wach yuk'.

Re' José iraj jinaj yac.

Re' José iraj si'.

Re' José iraj tic.

4. ¿Chi ril wach i Palu' ar nah yuk'?

Re' Palu' xril wach i nim ha'.

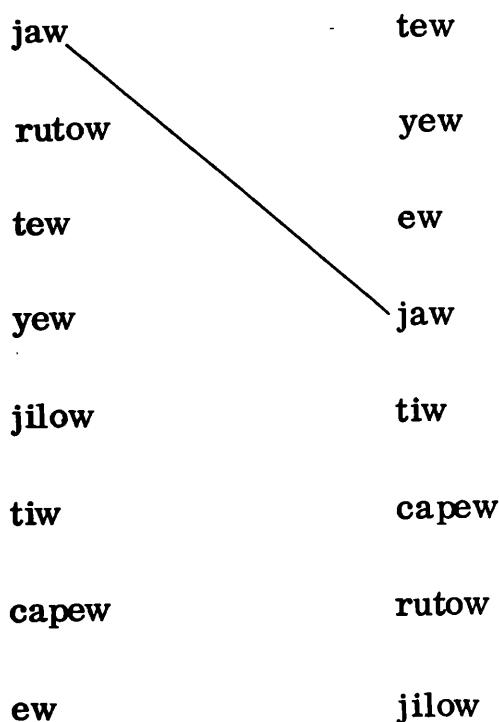
Re' Palu' xril wach i k'an rij tz'iquin.

Re' Palu' xril wach i yac.

<u>l</u>	<u>ch</u>	<u>t</u>
jul	wach	hat
xejol	nach	<u>tut</u>
piyal	<u>lach</u>	po't
xumol	chacach	<u>pat</u>
sal	loch	ch'it

<u>x</u>	<u>h</u>	<u>y</u>
hux	poh	p <u>o</u> y
rax	nah	cuy
rox	k'ah	tz'uy
wex	pah	ch'uy

hoyo	cara	usted
baile	sombra	señora
lazo de cuero	gemelos	güipil
guardó	canasto	casa
mancha	concha	horcón
piedra para afilar	luna	espantajo
verde	cabeza	perdón
tercero	viejo	cantar
pantalones	suyacal	partir



papá	aire
ayuda (v.)	dar
aire	ayer
dar	papá
reemplazo	morder
morder	está pensando
está pensando	ayuda (v.)
ayer	reemplazo

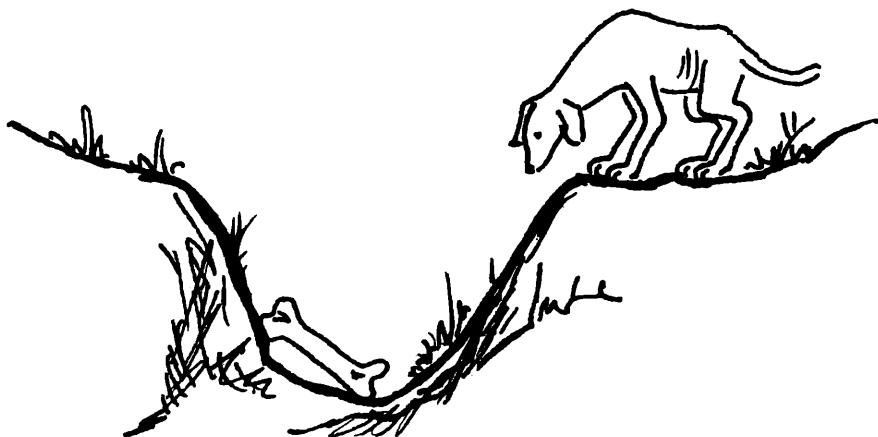
ba

be

bi

bo

bu



Re' sak rij tz'i' xoj pan jul. Xril
wach i bak pan jul. Re' bak nim. Re'
tz'i' xraj i nimlaj bak. Jinaj i k'ek rij
tz'i' xril wo' wach i bak. Re' k'ek rij
tz'i' xumol i nimlaj bak.

El perro blanco fué al barranco. En el
barranco él vió un hueso. El hueso era grande.
El perro quiso el hueso grande. Un perro negro
vió el hueso también. El perro negro recogió
el hueso grande.

p P

j J

nah	poh	beh	bih
-----	-----	-----	-----

bah	~	lam	>	bahlam
-----	---	-----	---	--------

Wahk'ek xoj i Palu' pa ru behel Cobán.
 Wahk'ek xoj i Rosa pa rubehel Cobán. Chuchel
 i beh re' Palu' xril wach jinaj i bahlam.
 Rosa, wilic i bahlam, inqui Palu'. U--i.
 Wilic on bahlam, inqui Rosa. Re' bahlam
 nim. Re' Rosa xyo'jic rum i bahlam. Re'
 Palu' ma'x-yo'jic ta rum i bahlam. Re'
 bahlam. Re' bahlam xyo'jic. Re' bahlam xoj
 rajim.

Tempranito Pablo fué por el camino a Cobán.
 Tempranito Rosa fué por el camino a Cobán.
 Cerca del camino Pablo vió un tigre. Rosa, hay
 un tigre, dice Pablo. ¡Uy! Hay un tigre, dice
 Rosa. El tigre era grande. Rosa tuvo miedo al
 tigre. Pablo no tuvo miedo al tigre. El tigre
 tuvo miedo. El tigre se fué corriendo.

g G

ch Ch

u U

c'ay ~ bal = c'aybal

Rosa, matyo'jic. Re' bahlam xoj
chic. Tak wach c'aybal, inqui Palu'. Ho',
re' bahlam xoj chic rajim. Yu'nac ma'
quinyo'jic taj. Tak wach c'aybal, inqui
Rosa. Re' Palu' xoj pan c'aybal. Re' Rosa
xoj wo' pan c'aybal. Re' Palu' xponic wach
c'aybal. Re' Rosa xponic wach c'aybal.

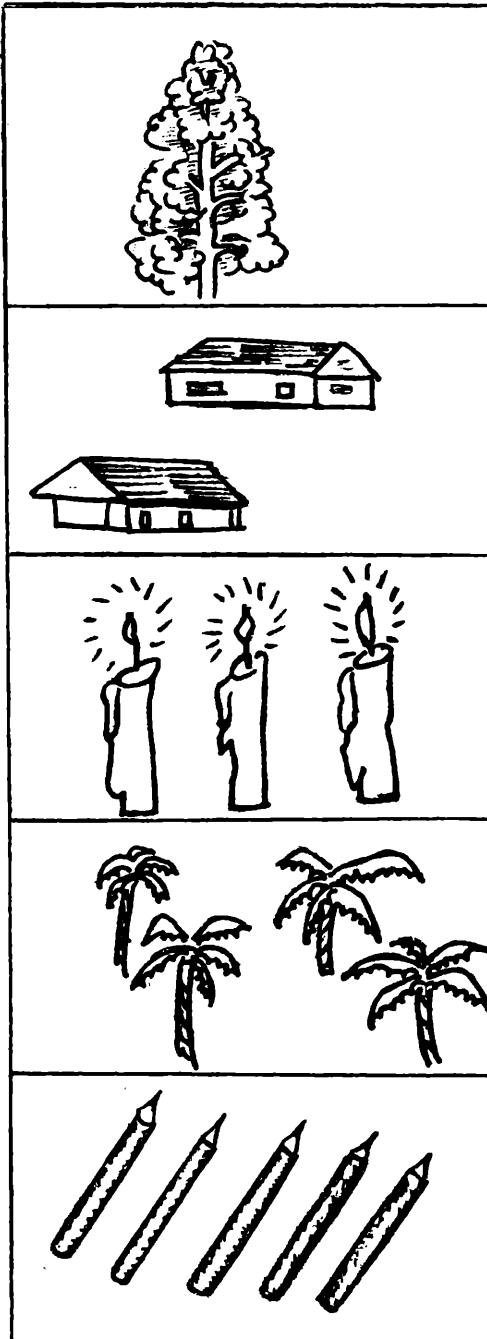
Rosa, no tenga miedo. El tigre ya se fué.
Vamos al mercado, dice Pablo. Sí, el tigre ya
se fué corriendo. Ahora no tengo miedo. Vamos
al mercado, dice Rosa. Pablo se fué al mercado.
Rosa se fué al mercado también. Pablo llegó al
mercado. Rosa llegó al mercado.

t T

h H

y Y

¹ <u>bak</u> beh bih	² <u>buch</u> bahlam <u>banoj</u>	³ bajlak <u>bahoj</u> bahlam
⁴ <u>banoj</u> <u>buch</u> bih	⁵ bajlak <u>bak</u> <u>buch</u>	⁶ beh <u>bahoj</u> <u>banoj</u>
⁷ bahlam bajlak <u>bahoj</u>	⁸ bih <u>buch</u> <u>banoj</u>	⁹ bajlak bak bahlam



jinaj

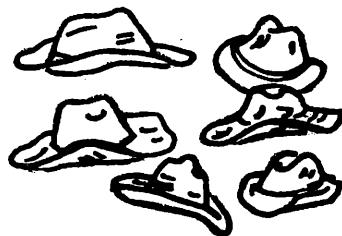
qui'ib

ixib

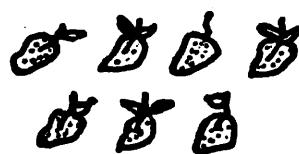
quiijib

ho'ob

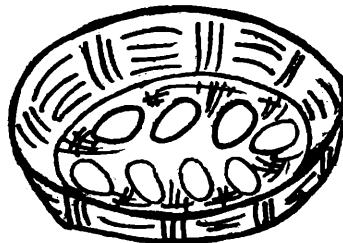
wakib



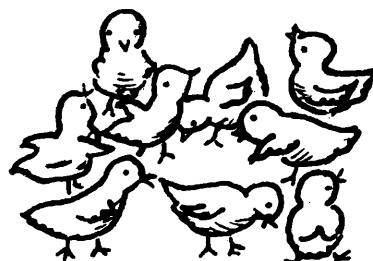
wukub



waxakib



belejeb



lajeb



3	jinaj
5	lajeb
1	ixib
4	ho'ob
8	qui'ib
10	waxakib
6	quijib
2	wukub
9	belejeb
7	wakib

pa	pe	pi	po	pu
ba	be	bi	bo	bu

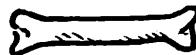
<p>1 pah bah</p>	<p>2 pak <u>bak</u></p>
<p>3 pajo<u>j</u> bah<u>oj</u></p>	<p>4 poj boj</p>
<p>5 pahar bahil</p>	<p>6 palinic barinic</p>
<p>7 patal bayal</p>	<p>8 poyol bojol</p>

a	A
b	B
c	C
ch	Ch
e	E
h	H
i	I
j	J
k	K
l	L
m	M
n	N
o	O
p	P
qu	Qu
r	R
s	S
t	T
u	U
w	W
x	X
y	Y

a	L
b	W
c	K
ch	A
e	Y
h	M
i	T
j	B
k	P
l	J
m	O
n	S
o	Ch
p	U
qu	E
r	C
s	H
t	R
u	N
w	X
x	Qu
y	I



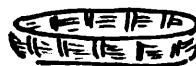
1. Re' _____ k'e' holohic.



2. Pan jul re' tz'i' xril jinaj _____ nim.



3. Re' tz'oc inyo'jic rum i _____.



4. Wilic _____ pan _____.

chacach	poh	poy	jal	bak
---------	-----	-----	-----	-----

1. La luna es muy bonita.
2. En el barranco el perro vió un hueso grande.
3. Los sanates tienen miedo del espantajo.
4. Hay mazorcas en el canasto.



1. Wilic _____ nimak pan nim ha'.



2. Re' Palu' iraj _____ ruc' ruwa'.



3. Nah yuk' wilic jinaj _____.



4. Nah _____ wilic mas _____.

che'	tic	ic	car	quej
------	-----	----	-----	------

1. Hay pescados grandes en el río.
2. Pablo quiere chiles en su tortilla.
3. En el cerro hay un venado.
4. En el árbol hay muchos duraznos.



1. Re' Rosa iraj rulok'om ru _____.



2. Re' María iraj jinaj ru _____ pim.



3. Pam _____ wilic jinaj _____.



4. Re' Manu' xucoj i _____ pan chacach.

k'ak'

pat

po't

ca'

tulul

1. Rosa quiere comprar una piedra de moler.
2. María quiere un güipil grueso.
3. En la casa hay un fuego.
4. Manuel echó los guineos en el canasto.



1. Pa rupat i rumam wilic _____ sak.



2. Re' _____ xril jinaj tz'iquin nah che'.



3. Re' Beto xucoj i ru _____ re rajaw.



4. Re' María xril i _____ nim.

punet	mes	suk'	imas
-------	-----	------	------

1. En la casa del abuelo hay un gallo blanco.
2. El gato vió un pájaro en el árbol.
3. Beto se puso el sombrero de su papá.
4. María vió el nido grande.

VOCABULARIO POKOMCHI - ESPANOL

abix	milpa	chacut	tíralo
ac'	nuevo	chaset'	córtalo
aha'	dónde	chaxit'	mételo
aj	petate	che'	árbol
ajij	caña	(x)chej	lo desató
ak'	culebra	chi'	boca
ánxux	ajo	chic	ya
ar	allá	chim	matate
aros	arroz	chinok	luego
bahlam	tigre	chuchel	cerca
bahil	marido	chun	cal
bahoj	asarlo	ch'iroj	rajado
bajlak	olote	ch'it	horcón
bak	hueso	ch'op	piña
banoj	hecho	ch'uma	güisquil
barinic	frotar	ch'uy	pedazo de petate
bayal	bejuco	e	bueno, adiós
beh	camino	ehis	diente
behic	andar	ew	ayer
belejeb	nieve	ha'	agua
bih	nombre	hat	usted
boj	chicha	hin	yo
bojol	costurero	ho'	sí
buch	nixtamal	holohic	bonito
ca'	piedra de moler	ho'ob	cinco
cak	rojo	hux	piedra de afilar
capew	pensando	ic	chile
car	pescado	icom	tinaja
coc	tortuga	ikal	mañana
cojwic	poner	ik'om	medicina
cuc	ardilla	imas	gallo
cuywic	perdonar	inchol	el puede
c'as	deuda	inwaj	quiero
c'ax wach	le gusta	inqui	dice
c'aybal	mercado	iraj	quiere
c'ay, -em	vender	iril	ve
c'uch	zopilote	ixib	tres
c'uxuj	elote	ixim	mafz
chacach	canasto	ixok	mujer
chaj	ocote		
cham	hondo		

jal	mazorca	pahár	zorrillo
jaruj	cuándo	pajoj	pesado
jaw	señor, papá	pak	anona
jilow	reemplazo	palinic	regar
ji'	yerno	pam, pan	en, dentro
jinaj, jino'k	un, uno	pat	casa
jur	hoyo	patal	posada
ju'	nariz	pich'	pájaro carpintero
juntar	otro lado	pim	grueso
juntok	pedazo	piyal	lazo de cuero
k'ah	viejo	poh	luna
k'ak'	fuego	(x) ponic	llegó
k'an	amarillo	po't	güipil
k'as	filo	poy	espantajo
k'e'	muy	poyol	cubridor
k'ek	negro	pul	gotas de rocío
k'ij	dfa, sol	punet	sombrero
k'or	masa	pur	caracol
k'ux	moho	quej	venado
lach	gemelos	quican	sus tíos
lajeb	diez	quich	pañal
loch	concha	qui'	dulce
lok'oj	comprado	qui'ib	dos
ma', ma'x	negativo	qui'ib	cuatro
mam	abuelo	quinoj	voy
mas	mucho	quixlan	gallina
mes	gato	q'u'en	abuela
miloj	huevo	(x)q'uer	reventó
mix	algodón	ra'	rafz
mol, xumol	guardó	(x)raj	quiso
muj	sombra	rajim	correr
nac	tal vez	ras	hermano, su
nach	sombra	rax	verde
nah	cabeza	rij	afuera, espalda
nim, -ak, -laj	grande	(x)ril	vió
nimrok	alto	ris	caldo
ocok	que entre	rix	desgranó
oj	aguacate	ro'	quinto
ojic	ir	rok	, su pie
oquen	entra	rox	tercero
-oquic	entrar	ru-	su
		ruc'	con

rucha pom	agarrar	wach, wachis	cara
ruwa'	su comida, comer	wahk'ek	temprano
rum	por	wakib	seis
(x)rutar	rajó	waxikib	ocho
(x)rutow	ayudó	wex	pantalones
sak	blanco	(x)wil	vi
sakom	claro	wili	este, esta
sal	mancha	wilic	hay
si'	leña	wilom	lo vf
sip	garrapata	winak	hombre
so'	ropa	wixim	mi mafz
son	bailar	wo'	también
suk'	nido	wo'nak	también
taj	negativo	wukub	siete
tak	vamos	xejol	baile
tap	cangrejo	xep	tamal de frijol
taxaj	cielo o arriba	xijor	flor
tew	aire	xoj	se fué
tic	durazno	xoquic	entró
ti'	duele	xucoj	puso
tiwic	picar	xumol	guardó
tocan	mora	xun	olla
tuk	pierna	xutow	ayudó
tulul	guineo	yac	gato de monte
tut	señora, mamá	yek'oj	machucado
tz'ajaj	lavar	yewic	dar
tz'ak	precio	yijal	mitad
tz'apoj	cerrado	yo'jic	miedo
tz'i'	perro	yojoj	descompuesto
tz'ilom	tabla	yuc	coyol
tz'in	yuca	yu'nac	ahora
tz'iquin	pájaro	yuk'	cerro
tz'oc	sanate		
tz'uy	canción		

VOCABULARIO ESPAÑOL - POKOMCHI

abuela	q'uen	cerrado	tz'apoj
abuelo	mam'	cerro	yuk'
adiós, bueno	e	cielo, arriba	taxaj
afuera	rij	cinco	ho'ob
agarrar	ruchapom	claro	sakom
agua	ha'	comer	ruwa'
aguacate	oj	comprado	lok'oj, lok'om
ahora	yu'nac	con	ruc'
aire	tew	concha	loch
ajo	ánxux	córtalo	chaset'
algodón	mix	costurero	bojol
alto	nimrok	coyol	yuc
allá	ar	cuándo	jaruj
amarillo	k'an	cuatro	quijib
andar	behic	cubridor	poyol
anona	pak	culebra	ak'
árbol	che'	chicha	boj
ardilla	cuc	chile	ic
arroz	aros	dar	yewic
asado	bahoj	(lo) desató	xchej
ayer	ew	descompuesto	yojoj
ayuda (v)	rutow	desgranó	rix
ayudó	xrutow	deuda	c'as
bailar	son	día, sol	k'ij
baile	xejol	dice	inqui
bejuco	bayal	diente	ehis
blanco	sak	diez	lajeb
boca	chi'	dónde	aha'
bonito	holohic	dos	qui'ib
bueno, adiós	e	duele	ti'
cabeza	nah	dulce	qui'
cal	chun	durazno	tic
caldo	ris	elote	c'uxuj
camino	beh	en, dentro	pam, pan
canasto	chacach	entra	oquen
canción	tz'uy	entrar	oquic
cangrejo	tap	entró	xoquic
cara	wachis	espaldo	rix
casa	pat	espantajo	poy
cerca	chuchel	este, esta	wili

filo	k'as	materia	poj
flor	xijor	mazorca	jal
frotar	barinic	medicina	ik'tom
fuego	k'ak'	me gusta	c'ax wach
gallina	quixlan	mercado	c'aybal
gallo	imas	matafe	chim
garrapata	sip	mételo	chaxit
gato	mes	miedo	yo'jic
gato de monte	yac	milpa	abix
genelos	lach	mi mafz	wixim
gotas de rocío	pul	mitad	yijal
grande	nim, nimak, nimlaj	moho	k'ux
grueso	pim	mora	tocan
guardó	mol, cumol	mujer	ioxk
guineo	tulul	muy	k'e'
gülipil	po't	nariz	ju'
güisquil	ch'uma	negativo	ma', ma'x, taj
hay	wilic	negro	k'ek
hecho	bang	nido	suk'
hermano, su	ras	nixtamal	buch
hombre	winac	nombre	bih
hondo	cham	nueve	belejeb
horcón	ch'it	nuevo	ac'
hoyo	jul	ocho	waxikib
hueso	bak	ocote	chaj
huevo	miloj	olote	bajlak
ir	ojic	olla	xun
lavar	tz'ajaj	otro lado	juntar
lavado	tz'ajoj	pájaro	tz'iquin
lazo de cuero	piyal	pájaro carpintero	pich'
leña	si'	pantalones	wex
luego	chinok	pañal	quich
luna	poh	papá, señor	jaw
llegó	xponic	pedazo	juntok
machucado	yej'oj	pedazo de petate	ch'u'y
mafz	ixim	pensando	capew
mamá, señora	tut	perdonar	cuywic
mancha	sal	perro	tz'i'
mañana	ikal	pesado	pajoj
marido	bahil	pescado	car
masa	k'or	petate	aj
		picar	tiwic
		piedra de afilar	hux

piedra de moler	ca'	su comida	ruwa'
pierna	tuk	su pie	rok
piña	ch'op	tal vez	nac
poner	cojwic	tamal de frijol	xep
por	rum	también	wo'
precio	tz'ak	temprano	wahk'ek
(61) puede	inchol	tercero	rox
puso	xucoj	tigre	bahlam
que entre	ocok	tinaja	icom
quiere	iraj	tfralo	chacut
quiero	inwaj	tortuga	coc
quinto	ro'	tres	ixib
quiso	xraj	un, uno	jinaj, jino'k
rafz	ra'	usted	hat, ihat
rajado	rutar, ch'iroj	vamos	tak
rajó	xrutar	ve	iril
rata	ch'o	veo	wil
reemplazo	jilow	venado	quej
regar	palinic	vender	c'ay, -em
reventó	xq'uer	ver	wilom
rojo	cak	verde	rax
ropa	so'	viejo	k'ah
sanate	tz'oc	vió	xril
se fué	xoj	voy	quinoj
seis	wakib	ya	chic
señor, papá	jaw	yerno	ji'
señora, mamá	tut	yo	hin
sí	ho'	yuca	tz'in
siete	wukub	zopilote	c'uch
sol, dfa	k'ij	zorrillo	pahar
sombra	muj, nach		
su	ru, r-		

